

I Encuentro de Profesores de ELE en Centros Universitarios del Norte de Inglaterra

Manchester, 6 de diciembre de 2013

Resumen de las propuestas:

11.30-13.00 Sesión 1: Año en el Extranjero

‘Año en el Extranjero: evaluación, créditos y opciones’

Miquel Bonet-Mateo (Universidad de Hull)

El objetivo del taller consistirá en intercambiar y contrastar experiencias relacionadas con el año en el extranjero prestando especial atención al sistema de evaluación y las opciones de los alumnos.

Primeramente, se describirán las opciones que se les ofrecen a los estudiantes de la Universidad de Hull durante su año en el extranjero así como las tareas lingüísticas que tienen que realizar y que son evaluadas por el equipo de profesores de español. A continuación, se detallarán los cambios que se han efectuado en el sistema de evaluación, concretamente en la primera de las tareas, y que se han empezado a aplicar este año en su fase piloto. Estos cambios han sido implementados para mejorar y reforzar el periodo de preparación de los estudiantes durante su segundo año, antes de su estancia en el extranjero. Finalmente, se invitará a los asistentes a comparar estrategias e intercambiar impresiones sobre el año en el extranjero.

‘El portafolio electrónico como herramienta para evaluar el Año en el Extranjero’

Juan Muñoz López (Leeds Metropolitan University)

Los portafolios de aprendizaje autónomo son hoy en día un método de evaluación común en la educación superior. Junto con los *blogs* de aprendizaje o diarios de incidentes críticos, se caracterizan por ser una de las herramientas más frecuentes para formalizar y dejar constancia del proceso de reflexión que se deriva de las experiencias de aprendizaje del estudiante. Los portafolios son, de manera particular, apropiados para evaluar a estudiantes que realizan prácticas laborales y estancias de estudios en el extranjero, donde se exponen a un amplio rango de oportunidades de aprendizaje que promueven la reflexión. El desarrollo actual de las TIC permite – y prácticamente impone – el uso de portafolios electrónicos como una evolución del más tradicional portafolio en soporte de papel.

El portafolio electrónico que presentamos anima a los estudiantes en su estancia en el extranjero a participar más plenamente en la cultura y la lengua además de a reflexionar sobre el desarrollo cultural y lingüístico que resulta de dicha estancia. A su vez promueve el aprendizaje autónomo por parte del alumno, ya que se propone una evaluación significativa de los objetivos de aprendizaje del año en el extranjero y formaliza nuestro apoyo a los estudiantes a través de nuestro entorno virtual de aprendizaje (VLE).

Los estudiantes reflexionan sobre el progreso que realizan en lo que a la adaptación cultural se refiere a través de las experiencias interculturales y los retos a los que han de enfrentarse al completar la tarea en cuestión. Es igualmente importante que de manera frecuente y regular reflexionen sobre las habilidades lingüísticas utilizadas durante la actividad y lleven a cabo una evaluación de su capacidad de comunicación utilizando los descriptores pertinentes del Marco común europeo de referencia para las lenguas.

El portafolio electrónico mejora la experiencia de los estudiantes en el año en el extranjero, puesto que registran, demuestran y editan la realización de las tareas junto a la reflexión cultural y lingüística en la lengua objeto utilizando una gran variedad de formatos multimedia, mientras la naturaleza online del proyecto permite a los supervisores/profesores de manera periódica comentar en forma de feedback.

‘La evaluación del Año en el Extranjero’

Penny Johnson y Marcela Reyes Otaiza (Universidad de Durham)

Hoy en día en las universidades británicas no hay realmente un consenso en cuanto a cómo evaluar el Año en el Extranjero. En algunos casos los estudiantes hacen exámenes en las universidades españolas y cuando vuelven las asignaturas son convalidadas. Sin embargo, la mayoría de las veces este no es el caso. Los estudiantes pueden pasar su año en el extranjero de diferentes maneras, como auxiliares de conversación, trabajando en diferentes empresas de forma remunerada o no, o estudiando en la universidad. Esto significa que los estudiantes que no van a la universidad en el extranjero no tienen la oportunidad de que se les convalide ninguna asignatura, lo que crea problemas de igualdad de oportunidades. De este modo, muchas universidades británicas han optado por crear algún tipo de evaluación del Año en el Extranjero que les cuente de alguna manera en la nota final de su licenciatura.

En este momento específico, debido a la subida de las tasas de matrícula en Gran Bretaña, el tema de la evaluación del Año en el Extranjero es un tema crucial. En esta ponencia, basándonos en la teoría del constructivismo social, proponemos discutir cómo se puede evaluar el Año en el Extranjero de una forma eficiente y productiva, para, por un lado justificar la cantidad pagada por los alumnos durante el año y, por otro, traducir en una nota el conocimiento lingüístico y cultural adquirido durante este periodo, sin sobrecargar el trabajo que los profesores ya están haciendo en este momento (en cuanto a correcciones, supervisiones, etc.). Utilizaremos como ejemplo la evolución en el diseño y creación de esta evaluación en la universidad de Durham. Aquí este tipo de evaluación ha pasado y sigue pasando por muchos cambios como producto de una continua revisión de este ejercicio evaluativo. La ponencia será concisa para dejar espacio para una discusión abierta donde se podrá compartir y comparar la situación de las otras universidades presentes.

11.30-13.00 Sesión 2: Pedagogía

‘El cine como herramienta pedagógica integradora’

Carmen Herrero (Manchester Metropolitan University / Film in Language Teaching Association)

No se puede negar que en el marco de la educación universitaria del Reino Unido, persiste un fuerte dualismo que tiende a separar en las licenciaturas de lenguas la enseñanza de lengua y cultura. Esta separación se refleja en la estructura del plan de estudios, forma de impartir las asignaturas y clasificación de personal. La aparente falta de apreciación de las conexiones entre la forma del lenguaje, su uso y las diversas prácticas culturales ha sido apuntada en varios estudios e informes, como por ejemplo el Worton Report (2007), y, más recientemente, ha sido objeto de un pequeño estudio cualitativo realizado por Simon Gieve y Sonia Cunico (2012) en el que analizaban la experiencia y percepción de los estudiantes de las Lenguas Extranjeras (MFL) con relación a la conexión entre lenguaje y aprendizaje de contenidos. Nuestra propuesta plantea el cine como un recurso que puede servir de puente entre las dos esferas. A través de un modelo pedagógico que hemos desarrollado en la *Manchester Metropolitan University* y diseminado a través de FILTA (www.filta.org.uk), nuestra ponencia plantea el cine como una herramienta eminentemente práctica y versátil. En este taller presentamos algunas de las múltiples aplicaciones derivadas del concepto de cine como texto multimodal y su explotación al servicio de un concepto integrador de la enseñanza de ELE que atiende a las competencias lingüísticas, culturales e interculturales.

‘El uso de Prezi en el aula’

Joaquín Fernández Barreiro (Manchester Metropolitan University)

Prezi es una herramienta relativamente nueva que permite presentar materiales de una manera fluida y visualmente atractiva. Sin embargo, y como toda nueva tecnología, tiene sus ventajas y sus desventajas. En esta presentación pretendo analizar cómo exprimir al máximo las capacidades del software para, con ejemplos prácticos, crear una serie de actividades que ayuden tanto al docente en su clase como al estudiante en la revisión.

‘Actividades lúdicas para la clase de ELE a nivel universitario: una propuesta’

Mara Fuertes e Inés Gutiérrez (Leeds Metropolitan University / University of Salford)

A lo largo de las últimas décadas, numerosos especialistas destacan la pertinencia, validez y rentabilidad del empleo de elementos lúdicos con objetivos didácticos en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (cf., por ejemplo, entre las aportaciones más recientes, Moreno 2004 y 2008; Barretta 2006; Labrador y Morote 2008; Nevado Fuentes 2008); de hecho, tanto el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas como el Plan Curricular del Instituto Cervantes reconocen su validez para potenciar la adquisición de las diversas competencias lingüísticas. A partir de la asunción de estos postulados teóricos, nuestro trabajo se propone como objetivo principal demostrar la eficacia de la utilización de actividades que introducen el elemento lúdico en la enseñanza de español como lengua extranjera a nivel universitario donde, de acuerdo con nuestra experiencia, este recurso se utiliza con menor

frecuencia que en otros contextos debido a su carácter reglado y a la necesidad de cumplir con un currículum impuesto por factores internos y externos. En concreto, el taller se centra en la exposición de una muestra de experiencias prácticas en forma de juegos o actividades en las que lo lúdico adquiere un papel protagonista. La selección de las mismas para su presentación responde a dos criterios: por una parte, su variedad, de manera que se exponen tareas diseñadas con propósitos diversos (introducir o practicar elementos gramaticales o léxicos, trabajar aspectos culturales -en concreto, textos literarios- o revisar contenidos); por otra parte, su versatilidad, es decir, las experiencias prácticas elegidas permiten su adaptación a distintos niveles y contenidos, de manera que su elaboración resulta rentable para el profesor. Todos ellos han sido pilotados con estudiantes universitarios británicos y se dispone de feedback de los alumnos que se compartirá con los asistentes.

14.00-15.00 Sesión 3: Creatividad y Cultura

‘El uso de microcuentos en el aula de ELE’

Marta Fernández Suárez (Instituto Cervantes de Mánchester)

Este taller tiene un carácter eminentemente práctico. En primer lugar, se presentarán una serie de microcuentos y se pedirá a los asistentes que participen en una lluvia de ideas sobre el tipo de actividades que se podrían trabajar con los mismos. A continuación, se entregará un breve dossier de actividades relacionadas con esos cuentos y organizadas por nivel. Se entregará así mismo un breve comentario teórico sobre la literatura breve en la clase de ELE, y una pequeña lista de concursos literarios de microcuentos abiertos a estudiantes de lengua extranjera. Para finalizar, el taller se cerrará con un turno de comentarios y sugerencias para que los asistentes puedan compartir su experiencia con estos recursos y ampliar el listado de actividades con aquéllas puestas en común.

‘Explotar la creatividad en el aula de ELE’

Laura Martín Cisneros (Manchester Metropolitan University)

Para muchos de los que trabajamos en universidades británicas, el plan del curso está determinado por los exámenes o proyectos finales, sobre los que en ocasiones no tenemos control creativo. En los departamentos de lenguas conjuntos se suele pedir “estandarización” entre todas las lenguas, lo que conduce a una falta de autonomía y hace que los profesores se puedan ver restringidos en su enfoque metodológico (algo que puede ser positivo o negativo, según se mire). Se espera así que durante el curso se hagan exámenes de prueba y prácticas que reproduzcan lo que los objetivos de aprendizaje y evaluación requieren. En la mayoría de los departamentos, los exámenes escritos consisten en textos argumentativos, textos de investigación de estilo académico, traducciones, etc.

Mi argumento es que las tareas creativas suelen ser muy bienvenidas por los estudiantes, sin importar que “cuenten para el examen”. La escritura creativa propicia no solo la creatividad, sino la autodisciplina (la escritura, por libre que sea, siempre opera con restricciones), la observación, el (auto)análisis, la (auto)estima, la motivación, el juego lingüístico, etc. y por ende, la adquisición de una lengua de una forma en que el alumno toma las riendas y, como dice Vonnegut, “hace crecer y desarrollarse”.

En este taller presentaré y analizaré una serie de tareas de escritura creativa llevadas a cabo en mis clases de lengua. Intentaré demostrar cómo la escritura creativa no solo es motivadora, sino que opera a niveles profundos centrándose en procesos complejos que causan un impacto duradero en los estudiantes.

14.00-15.00 Sesión 4: Tecnología

‘¿Puede ser interactiva una clase magistral? Una propuesta’

Manuel Lagares Alonso (University of Nottingham)

El objetivo de esta intervención es presentar la tecnología llamada "student response system" y mostrar un ejemplo de aplicación en una clase magistral de lengua española.

Es frecuente en la universidad británica que las clases de lengua sigan tanto el formato de grupos reducidos ("seminars") como de grupos amplios ("lectures"). El segundo caso, generalmente reservado a clases de gramática o traducción, obliga al profesor a ejercer el control absoluto del aula sin que le sea posible interactuar con su audiencia o saber si está asimilando los conceptos. La corrección de ejercicios en un aula magna es igualmente dificultosa y en la mayoría de los casos pocos estudiantes se atreven a responder a preguntas concretas delante de una centena de compañeros.

La finalidad de los "student response systems" es, precisamente, permitir la comunicación entre el profesor y un elevado número de estudiantes a través de mandos a distancia que envían señales a un receptor. La clase deja así de ser unidireccional y se orienta, dentro de sus limitaciones, a la acción ("active learning"). La aplicación de esta tecnología a nuestras clases magistrales fortalece, entre otras cosas, el conocimiento del profesor sobre lo que los estudiantes están aprendiendo y lo que no, la atención y concentración de los estudiantes y su capacidad retentiva, la eficacia en la resolución de ejercicios, la participación constante del 100% de los estudiantes y la cohesión de grupos de nivel heterogéneo.

‘Twitter As a Spanish Language Teaching Tool’

Jennifer Wood (National University of Ireland, Galway)

The aim of this paper is to explore the use of Twitter in the Spanish language classroom, specifically Spanish Beginners (A1-A2). Twitter will be considered in its applications as a language focused rather than content teaching tool, with the purpose of promoting language production and peer communication at an early stage in the learning process; in other words, to promote authentic, informal communication both inside and outside of the classroom and to facilitate the building of a language-learning community.

As Twitter allows for both synchronous and asynchronous communication it can be more immediate than blogs, emails or forum posts, while simultaneously not obliging participants to be online or communicating at the same time. Such factors make Twitter a powerful tool, with numerous applications, and one which produces content that teachers and students can work with immediately or revisit for later interaction, study and reflection. As far as language production is concerned, Twitter is also a written form of communication which does not place a huge burden on the student as regards length, especially for those with limited fluency, as well as one that, though a written form of communication, comes close to the

informality and structural qualities of oral language. One of the educational advantages of using social networks such as Twitter is the extension of learning beyond the curricular, physical and temporal space of the classroom as well as the fomentation of a sense of belonging to a network of shared learning and mutual support, promoting engagement within the group and encouraging the development of a learning and linguistic community. Twitter can thus promote autonomous, cooperative and collaborative learning, strengthen the group dynamic and foster student confidence. Twitter can also encourage students to engage with Spanish in informal contexts outside of the classroom environment, bridging the gap between the academic and the personal worlds as well as encouraging continuous and active learning. It thus promotes communication in more informal and authentic contexts, naturalises, normalises and integrates L2 with L1 usage and promotes communicative confidence.

